

**No. 26640**

---

**AUSTRALIA  
and  
ITALY**

**Agreement providing for reciprocity in matters relating to  
social security. Signed at Rome on 23 April 1986**

*Authentic texts: English and Italian.*

*Registered by Australia on 8 June 1989.*

---

**AUSTRALIE  
et  
ITALIE**

**Convention en matière de sécurité sociale. Signée à Rome le  
23 avril 1986**

*Textes authentiques : anglais et italien.*

*Enregistrée par l'Australie le 8 juin 1989.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF ITALY PROVIDING FOR RECIPROCITY IN MATTERS RELATING TO SOCIAL SECURITY

Australia and the Republic of Italy,

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and

Desiring to co-ordinate the operation of their respective social security systems and to enhance the equitable access by people who move between Australia and Italy to social security benefits provided for under the laws of both countries,

Have agreed as follows:

### PART I. INTERPRETATION AND SCOPE

#### *Article 1.* INTERPRETATION

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) “Australian benefit” means a benefit referred to in Article 2 in relation to Australia;

(b) “Benefit” means Australian benefit or Italian benefit;

(c) “Competent authority” means, in the case of Australia, the Secretary to the Department of Social Security or an authorised representative of the Secretary and, in the case of Italy, the Ministry of Labour and Social Welfare;

(d) “Dependants” means, in relation to Italy, persons who are within the categories of family members of a person insured, or of a pensioner, under the social security laws of Italy and who are recognized, by those laws, as the dependants of such a person or pensioner;

(e) “Institution”, in relation to a Contracting Party, means an institution apart from a competent authority which is responsible for the application of this Agreement in respect of that Contracting Party as specified in administrative arrangements made from time to time pursuant to Article 19;

(f) “Italian benefit” means a benefit payable under the social security laws of Italy;

(g) “Italian supplement” means a supplement paid in order to increase the amount of a benefit, derived from credited contributions and payable to a person, to the minimum amount specified for that benefit in the social security laws of Italy;

(h) “Month” means calendar month;

(i) “Period of Australian residence during working life”, in relation to a person, means the period, or the aggregate of the periods, during which that person has been a resident of Australia, other than any period:

(a) During which the person had not attained the age of 16 years, or

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1988, i.e., the first day of the month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sydney on 16 August 1988, in accordance with article 23 (1).

(b) After the person, being a woman, had attained the age of 60 years or, being a man, had attained the age of 65 years,

but does not include any period deemed pursuant to sub-paragraph 1(c) of Article 7 to be a period in which that person was residing in Australia;

(j) "Period of credited contributions", in relation to a person, means a period, or the total of two or more periods, of contributions used to acquire a benefit, and any period deemed to be a period of contributions, under the social security laws of Italy by that person but does not include any period deemed pursuant to sub-paragraph 1 (d) of Article 7 to be a period of credited contributions in Italy;

(k) "Period of residence in Australia", in relation to a person, means a period or the total of 2 or more periods, at any time, when that person was residing in Australia for the purposes of the social security laws of Australia, but does not include any period deemed pursuant to sub-paragraph 1(c) of Article 7 to be a period in which that person was residing in Australia;

(l) "Social security laws of Australia" means the Social Security Act 1947 of Australia as amended, not including amendments effected by laws made by Australia for the purpose of giving effect to an agreement on social security;

(m) "Social security laws of Italy" means legislation within the scope of this Agreement, in relation to Italy, by virtue of Article 2;

(n) "Spouse carer's pension" means a carer's pension payable to a husband under the legislation within the scope of this Agreement relating to Australia;

(o) "Survivors" means, in relation to Italy, persons who are within the categories of family members of a person who was insured or was a pensioner under the social security laws of Italy, and is now deceased, and who are recognized by those laws as survivors of that person or pensioner;

(p) "Widow" means, in relation to Australia, a *de jure* widow; and

(q) "Year" means a period of 365 days or, if that period includes 29 February, 366 days.

2. A reference in this Agreement to additional pensions and mothers' and guardians' allowances for children is a reference to increases in the rate of any of the benefits referred to in items (i) to (vi) inclusive of sub-paragraph I(a) of Article 2 and paid under provisions of the legislation within the scope of this Agreement in relation to Australia relating to the custody, care and control of a child or children.

3. In the application of this Agreement by a Contracting Party, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the legislation within the scope of this Agreement, in relation to that Contracting Party, by virtue of Article 2.

#### Article 2. LEGISLATIVE SCOPE

1. The legislation within the scope of this Agreement is:

(a) In relation to Australia: the Social Security Act 1947 as amended at the date of signature of this Agreement and any legislation that subsequently amends,

supplements or replaces that Act, in so far as that Act and that legislation provide for and for all matters in relation to the following benefits:

- (i) Age pensions,
- (ii) Invalid pensions,
- (iii) Pensions payable to widows,
- (iv) Wives' pensions,
- (v) Double orphans' pensions,
- (vi) Spouse carers' pensions, and
- (vii) Additional pensions and mothers' and guardians' allowances for children; and

(b) In relation to Italy: the legislation in force at the date of signature of this Agreement and any legislation that subsequently amends, supplements or replaces that legislation, concerning the compulsory general insurance scheme for employees in regard to invalidity, old age and survivors; special insurance schemes for self-employed persons and other categories of workers; family allowances and unemployment insurance, and in particular the following benefits:

- (i) Old age pensions,
- (ii) Seniority pensions,
- (iii) Anticipated pensions,
- (iv) Invalidity allowances,
- (v) Inability pensions,
- (vi) Privileged invalidity allowances,
- (vii) Privileged inability pensions,
- (viii) Invalidity attendance allowance,
- (ix) Survivors' pensions,
- (x) Family allowances for dependants of pensioners, and
- (xi) Unemployment allowances.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph I, the legislation within the scope of this Agreement shall not include any laws made, whether before or after the date of signature of this Agreement, for the purpose of giving effect to any bilateral agreement on social security entered into by either Contracting Party.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of legislation that amends, supplements or replaces the legislation within the scope of this Agreement in relation to their respective Contracting Parties, promptly after the first-mentioned legislation is enacted.

### Article 3. PERSONAL SCOPE

Except as otherwise provided in Articles 4 and 20, this Agreement shall apply to persons who move between Australia and Italy and who are or have been resident in Australia or have been credited with contributions under the social security laws of Italy and, where applicable, to any dependants or survivors of those persons.

*Article 4. EQUALITY OF TREATMENT*

1. The citizens of each of the Contracting Parties shall be treated equally in the application of the social security laws of Austria and of Italy, respectively, and in any case in which entitlement to a benefit payable under those laws by a Contracting Party depends, in whole or in part, on citizenship of that Contracting Party, a person who is a citizen of the other Contracting Party shall, for the purposes of a claim for that benefit, be deemed to be a citizen of the first-mentioned Contracting Party.

2. The persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by each of the Contracting Parties in regard to rights and obligations which arise by virtue of this Agreement in relation to each Contracting Party.

**PART II. RESIDENCE OR PRESENCE OUTSIDE AUSTRALIA FOR PURPOSES OF QUALIFYING FOR AUSTRALIAN BENEFITS**

*Article 5. RESIDENCE OR PRESENCE IN ITALY*

Where, apart from residing and being physically present in Australia, a person is qualified for an Australian benefit under the social security laws of Australia or by virtue of this Agreement but, on the date on which he or she lodges a claim for that benefit, he or she is:

- (a) Residing in Australia and physically present in Italy,
- (b) Residing in Italy and physically present in Australia, or
- (c) Residing and physically present in Italy,

that person shall be deemed, for the purposes of that claim, to be residing in and physically present in Australia on that date.

*Article 6. RESIDENCE OR PRESENCE IN A THIRD COUNTRY*

A person who is a resident of Australia or Italy, or of a third country with which Australia enters into an agreement on social security, and is physically present in that third country may, if that agreement includes provisions for co-operation in the assessment and determination of claims for benefits, lodge in that third country a claim for an Australian benefit, and that person shall, for the purposes of that claim, be deemed to be residing in and physically present in Australia on the date of lodgement of that claim.

**PART III. TOTALISATION AND PRO-RATA BENEFITS**

*Article 7. TOTALISATION OF PERIODS OF RESIDENCE AND PERIODS OF CONTRIBUTIONS*

1. Where a person to whom this Agreement applies has accumulated:

- (a) A period of residence in Australia that is:
  - (i) Less than the period required to qualify him or her, in respect of residence, under the social security laws of Australia for an Australian benefit, and
  - (ii) Equal to or greater than the minimum period identified in accordance with paragraph 4 for that person; or

- (b) A period of credited contributions that is:
- (i) Less than the period required to qualify him or her, in respect of contributions, under the social security laws of Italy for an Italian benefit, and
  - (ii) Equal to or greater than the minimum period identified in accordance with paragraph 5 for that benefit;

and, on the other hand, has accumulated both a period of Australian residence during working life and a period of credited contributions in Italy which, when added together, are equal to or in excess of the required minimum period specified for that benefit by the legislation that is within the scope of this Agreement in relation to the Contracting Party by whom the benefit may be payable, then:

- (c) For the purposes of a claim for that Australian benefit, the last-mentioned period of credited contributions shall be deemed to be a period in which that person was residing in Australia; and
- (d) For the purposes of a claim for that Italian benefit, that period of Australian residence during working life shall be deemed to be a period of credited contributions in Italy.

2. Where a person to whom paragraph 1 applies:

- (a) Has resided continuously in Australia for a period which is less than the minimum period of continuous residence required by the social security laws of Australia for entitlement of that person to an Australian benefit, and
- (b) Has accumulated a period of credited contributions in 2 or more separate periods that exceed in total the minimum period referred to in sub-paragraph (a),

the total of the periods of credited contributions shall be deemed to be one continuous period and, by virtue of sub-paragraph 1(c), a period in which the person was residing continuously in Australia, equivalent to that total.

3. Where a period of residence in Australia and a period of credited contributions in Italy coincide, the period of coincidence shall be taken into account once by each of the Contracting Parties for the purposes of this Article, as follows:

- (a) For an Australian benefit: as a period of residence in Australia; and
- (b) For an Italian benefit: as a period of credited contributions.

4. The minimum period of Australian residence during working life to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

- (a) For the purposes of an Australian benefit that is payable to a person outside Australia: the minimum period required shall be 1 year's residence, of which at least 6 months must be continuous; and
- (b) For the purposes of an Australian benefit that is payable to a person in Australia: no minimum period shall be required.

5. The minimum period of credited contributions in Italy to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

- (a) For old age pension: 1 year;
- (b) For anticipated pension: 1 year;

- (c) For seniority pension: 15 years;
- (d) For invalidity allowance: 1 year;
- (e) For inability pension: 1 year;
- (f) For privileged invalidity allowance: 1 year;
- (g) For privileged inability pension: 1 year; and
- (h) For survivor's pension: 1 year.

6. For the purposes of eligibility for voluntary insurance under the social security laws of Italy, a period of credited contributions in Italy in relation to a person shall be combined, where necessary, with any period of Australian residence during working life accumulated by that person, provided that the first-mentioned period totals at least one year.

#### *Article 8. AUSTRALIAN PRO-RATA BENEFITS*

1. Where an Australian benefit, other than a double orphan's pension, is payable by virtue of this Agreement:

(a) To a person who is outside Australia: subject to paragraphs 2 and 9, the rate of that benefit shall be determined in accordance with the formula

$$A = \frac{PQ}{300}$$

where

*A* represents the rate of benefit payable;

*Q* represents, subject to paragraph 5, the number of whole months, plus one, accumulated in a period of Australian residence during working life by that person, but not exceeding 300;

*P* represents the rate of Australian benefit that would be payable to that person if:

- (i) He or she were in Australia and were qualified under the social security laws of Australia to receive that benefit;
- (ii) Any amount paid to that person as an Italian supplement were not included as income for that person in determining the rate; and
- (iii) The amount of Italian benefit taken into account as income for those same purposes were calculated as follows:

$$Y = \frac{Q}{300} \times I$$

where

*Y* represents the amount of Italian benefit to be taken into account;

*Q* represents the same value as set out above in this sub-paragraph; and

*I* represents the amount of an Italian benefit payable to that person not including the amount of any Italian supplement.

(b) To a person who is in Australia: the rate of that benefit shall, subject to paragraph 6, be calculated by disregarding, in the computation of his or her income, any Italian benefit, including any Italian supplement, which that person is entitled to receive, and by deducting the amount of that Italian benefit, including that supplement, from the rate of Australian benefit which would otherwise be payable to that person.

2. The rate mentioned in sub-paragraph 1(a) in relation to the symbol *A* shall not exceed the rate that would have been payable to that person if he or she had been in Australia and had met the requirements, in respect of residence, under the social security laws of Australia.

3. Where the rate of a benefit calculated in accordance with sub-paragraph 1(b) is less than the rate of that benefit which would be payable under sub-paragraph 1(a) if the person concerned were outside Australia, the first-mentioned rate shall be increased to an amount equivalent to the second-mentioned rate.

4. For the purposes of paragraph 3, a comparison of the rates of a benefit determined in accordance with sub-paragraphs 1(a) and 1(b) shall be made as at:

- (a) The date of the first pension pay day occurring after the date on which the claim for the benefit was lodged, and
- (b) Each anniversary of that pension pay day for so long as the person concerned is entitled to the benefit,

using, as the value of the symbol *Q* in sub-paragraph 1(a), the number of whole months, plus one, in the period of Australian residence during working life accumulated by the person at the date as at which the comparison is made.

5. In the case of a person and his or her spouse or of a widow, the value to be applied to the symbol *Q* for the purposes of sub-paragraph 1(a), in relation to a claim by either that person or each of that person and that spouse, or by that widow, shall be determined in accordance with those provisions of the social security laws of Australia which specify periods of residence for calculating benefits payable to persons outside Australia.

6. For the purposes of sub-paragraph 1(b), where:

- (a) One or other, or both, of a person and his or her spouse are entitled to receive an Italian benefit, or
- (b) A person is entitled to receive an increase in respect of his or her spouse in an Italian benefit payable to that person,

the total of the Italian benefits payable to that person and his or her spouse shall be apportioned equally between them and disregarded in the computation of their respective incomes, and the amount so apportioned shall be deducted from the amount of Australian benefit that would otherwise be payable to each of them.

7. In paragraph 6, a reference to a spouse of a person is a reference not only to the *de jure* spouse of that person but also to a *de facto* spouse within the meaning of that term under the social security laws of Australia.

8. Sub-paragraph 1(a) shall not apply to:

- (a) A person who becomes qualified to receive an invalid pension by virtue of this Agreement where the person became permanently incapacitated for work or permanently blind while in Australia or during a temporary absence from Australia;



- (b) A widow who becomes qualified to receive a widow's pension by virtue of this Agreement by reason of the death in Australia or during a temporary absence from Australia of the widow's former spouse while the widow and that spouse were residing permanently in Australia: or
- (c) A person, during any absence of the person from Australia that commences before 1 January 1996, who:
  - (i) Becomes eligible to receive an Australian benefit by virtue of this Agreement,
  - (ii) Was a resident of Australia or an absent resident on 8 May 1985, and
  - (iii) Commences to receive that benefit before 1 January 1996.

9. An Australian benefit that is payable by virtue of this Agreement to a person who:

- (a) Was a resident of Australia or an absent resident on 8 May 1985, and
- (b) Commences to receive that benefit before 1 January 1996,

shall be paid, during any absence of that person from Australia that commences before 1 January 1996, at a rate calculated in accordance with sub-paragraph 1(b) and paragraph 3.

#### *Article 9. ITALIAN PRO-RATA BENEFITS*

1. The amount of an Italian benefit payable to a person by virtue of this Agreement through the application of Article 7 shall be determined as follows:

- (a) The amount of the theoretical benefit to which the person concerned would be entitled shall be established as if the period of credited contributions in Italy, and the period of Australian residence during working life referred to in sub-paragraph 1(d) of Article 7, and accumulated to the date from which the benefit would be payable, for that person had accumulated under the social security laws of Italy; and
- (b) The amount of benefit payable shall be that amount which bears to the amount referred to in sub-paragraph (a) the same ratio as that period of credited contributions bears to the sum of that period of credited contributions and that period of Australian residence during working life for that person.

2. If the sum of the periods referred to in sub-paragraph 1(b) exceeds the maximum period provided for by the social security laws of Italy for entitlement to the maximum rate of the benefit concerned, that maximum period shall be substituted for that sum in calculations made in accordance with that sub-paragraph.

3. The calculation of a rate in relation to a person in accordance with paragraph 1 shall take into account only the salary of that person which was subject to contributions under the social security laws of Italy.

#### PART IV. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

##### *Article 10. PAYMENT OF SUPPLEMENTARY AND ADDITIONAL AMOUNTS*

Where a benefit is payable by a Contracting Party by virtue of this Agreement to or in respect of a person, there shall also be payable any supplement or additional amount that is payable, in addition to that benefit, to or in respect of a

person who qualifies for that supplement or additional amount under the social security laws of that Contracting Party.

*Article 11. UNEMPLOYMENT ALLOWANCE*

For the purposes of eligibility by a citizen of Australia or of Italy for unemployment allowance under the social security laws of Italy, any periods of employment accumulated by that person in Australia, other than periods of self-employment, shall be totalized with periods of credited contributions in Italy for that person, if those last-mentioned periods total one year or more.

*Article 12. DOUBLE ORPHAN'S PENSION*

Where a double orphan's pension is payable under the social security laws of Australia in respect of a child who was orphaned during a period of residence in Australia by that child, that pension shall, subject to the provisions of those laws, be payable while that child is in Italy to the person who has the custody, care and control of the child.

*Article 13. FAMILY ALLOWANCES*

Family allowances payable under the social security laws of Italy:

- (a) Shall be payable by virtue of this Agreement to persons who are receiving an Italian benefit payable under the social security laws of Italy, whether those persons are citizens of Australia or Italy, and who are residing in Australia, and
- (b) Shall not preclude the payment of family allowance under the social security laws of Australia, including those laws as modified or adapted by laws giving effect to an agreement on social security with a third country,

and shall for the purposes of reciprocity in relation to this Agreement be regarded as the Italian benefit equivalent to those Australian benefits described as:

- (c) Wives' pensions;
- (d) Spouse carers' pensions; and
- (e) Additional pensions and mothers' and guardians' allowances for children.

*Article 14. WIFE'S PENSION AND SPOUSE CARER'S PENSION*

A person who receives from Australia a wife's pension or a spouse carer's pension by virtue of the fact that the spouse of that person receives, by virtue of this Agreement, an Australian benefit shall, for the purposes of this Agreement and in particular for the purposes of paragraph 6 of Article 8, be deemed to receive that pension by virtue of this Agreement.

PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 15. LODGEMENT OF CLAIMS*

1. A claim for a benefit, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged:

- (a) In the territory of either of the Contracting Parties in accordance with administrative arrangements made pursuant to Article 19, or
- (b) In a third country if that country is of the kind referred to in Article 6, at any time after the Agreement enters into force.

2. Where a claim for a benefit of a Contracting Party is lodged in the territory of the other Contracting Party or in a third country in accordance with paragraph 1, the date on which the claim is so lodged shall be the date of lodgement of the claim for all purposes relating to the claim.

*Article 16.* DETERMINATION OF CLAIMS

1. In determining the entitlement of a person to a benefit by virtue of this Agreement:

- (a) A period of Australian residence during working life and a period of credited contributions, and
- (b) Any event which is relevant to that entitlement,

shall, subject to this Agreement, be taken into account in so far as those periods or those events are applicable in regard to that person and whether they were accumulated or occurred before or after the date on which this Agreement enters into force.

2. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the social security laws of the Contracting Party concerned but in no case shall that date be a date earlier than the date on which this Agreement enters into force.

3. (1) Where:

- (a) A claim is made for a benefit payable by one of the Contracting Parties, whether by virtue of this Agreement or otherwise, and
  - (b) There are reasonable grounds for believing that the claimant may also be entitled, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a benefit (in this Article called “assumed benefit”), that is payable by the other Contracting Party and that, if paid, would affect the amount of the first-mentioned benefit,
- that claim may be determined by the first-mentioned Party as if the assumed benefit were in fact being paid to that claimant.

(2) Where a claim for a benefit is determined in accordance with subparagraph (1) and it is subsequently established that the amount of the assumed benefit in relation to that person was not in fact paid, any deficiency in the payment of the first-mentioned benefit shall be adjusted retrospectively.

(3) In this paragraph and in paragraph 4, “benefit” is not limited to those benefits specified in Article 2.

4. Where:

- (a) It appears that a person who is entitled to the payment of a benefit by one of the Contracting Parties might also be entitled to the payment of a benefit by the other Contracting Party, in either case whether by virtue of this Agreement or otherwise;
- (b) The amount of the benefit that might be paid by that other Contracting Party would affect the amount of the benefit payable by the first-mentioned Contracting Party; and
- (c) The amount that could be due in respect of the benefit by that other Contracting Party, whether by virtue of this Agreement or otherwise, is likely to include an adjustment for arrears of that benefit;

then

- (d) That other Contracting Party shall, if the first-mentioned Contracting Party so requests, pay the amount of those arrears to the first-mentioned Contracting Party; and
- (e) The first-mentioned Contracting Party may deduct from the amount of those arrears any excess amount of the benefit paid by it and shall pay any balance remaining to that person.

*Article 17. EXCLUSION OF ITALIAN SUPPLEMENT  
FROM AUSTRALIAN INCOME TEST*

Where a person receives both a benefit under the social security laws of Australia, including any laws made for the purpose of giving effect to an agreement on social security other than this Agreement, and an Italian benefit which includes an Italian supplement, that supplement shall not be included as income for the purposes of the social security laws of Australia.

*Article 18. PORTABILITY OF BENEFITS*

1. Where a benefit is payable by a Contracting Party by virtue of this Agreement that benefit shall be payable within and outside the respective territory of both Contracting Parties.

2. Subject to paragraph 3, the payment of a benefit by a Contracting Party shall be subject to the provisions of this Agreement and of the legislation within the scope of this Agreement in relation to that Contracting Party.

3. The legislation referred to in paragraph 2 in relation to Australia shall not include those provisions which preclude the payment of benefits outside Australia.

4. A benefit payable by a Contracting Party by virtue of this Agreement shall be paid by that Contracting Party, whether the beneficiary is in the territory of the other Contracting Party or outside the respective territory of both Contracting Parties, without deduction for administrative fees and charges.

*Article 19. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS  
AND MUTUAL ASSISTANCE*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary from time to time in order to implement this Agreement, or in relation to any matter arising under their respective social security laws, and, where those arrangements are required to be made on a mutual basis, shall co-operate, both in regard to matters affecting the operation of both social security systems and of each of them.

2. The competent authorities of the Contracting Parties will, at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Contracting Parties with other countries.

*Article 20. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities and the institutions of the Contracting Parties shall exchange such information as is necessary for the operation of this

Agreement or of the social security laws of the Contracting Parties concerning all matters arising under this Agreement or under those laws.

2. The competent authorities and institutions of the Contracting Parties may exchange information of the kind referred to in paragraph 1 in relation to any person who has lodged a claim for or is in receipt of a benefit and who is outside the categories of persons referred to in Article 3.

3. Any information received by the competent authority or an institution of a Contracting Party pursuant to paragraphs 1 or 2 shall be protected in the same manner as information obtained under the social security laws of that Contracting Party and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with matters, including the determination of appeals, arising under the provisions of this Agreement or the social security laws of the Contracting Parties and shall be used only for those purposes.

4. In no case shall the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 be construed so as to impose on the competent authority or an institution of a Contracting Party the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Contracting Party; or
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting Party.

5. Unless there are reasonable grounds for believing the contrary, any information received by a competent authority or relevant institution from the competent authority or an institution of the other Contracting Party shall be accepted as valid or true, as the case requires.

6. A Contracting Party shall not raise any charges against the other Contracting Party for services of an administrative nature, including services rendered in accordance with Article 19, by that first-mentioned Contracting Party to the other in accordance with this Agreement, but that other Contracting Party shall meet any costs or expenses which are reasonably incurred for those services and are payable to another person or organisation.

#### *Article 21. APPEALS*

1. Any person who is affected by a determination, direction, decision or approval made or given by the competent authority or institution of a Contracting Party, in relation to a matter arising by virtue of this Agreement shall have the same rights to the review, by administrative and judicial bodies of that Contracting Party, of that determination, direction, decision or approval as are provided under the domestic laws of that Contracting Party.

2. Documents relating to appeals that may be made to administrative bodies established by, or administratively for the purposes of, the social security laws of one of the Contracting Parties may be lodged in the territory of the other Contracting Party, in accordance with administrative arrangements made pursuant to Article 19 and any documents duly lodged in that manner shall be regarded as duly lodged for the purposes of those laws.

3. The date on which a document is duly lodged in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with paragraph 2 shall determine whether that document is lodged within any time limit specified by the laws or administrative practices of the other Contracting Party which govern the appeal concerned.

### Article 22. REVIEW OF AGREEMENT

1. The Contracting Parties may agree at any time to review any of the provisions of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall appoint representatives to meet as a committee of experts once during each year for the first four years after this Agreement comes into force and to review and report to the competent authorities on the operation and effectiveness of the Agreement, taking into account operational experience and practices in and between the two countries and between either of them and any other country with which either has entered into an agreement on social security.

3. The Contracting Parties shall consult on the further arrangements to review this Agreement and its operations to apply after it has been in force for four years.

4. The administrative arrangements made pursuant to Article 19 shall contain guidance on the role and method of operation of the committee of experts referred to in paragraph 2.

5. (1) In particular, where a Contracting Party enacts legislation that amends, supplements or replaces the legislation within the scope of this Agreement in relation to that Contracting Party, the Contracting Parties shall, if one of them so requests, consult on any matters that arise, as a consequence of that first-mentioned legislation, in relation to the continued operation or possible amendment of this Agreement.

(2) For the purposes of the consultations referred to in sub-paragraph (1), the Contracting Parties may direct the committee of experts referred to in paragraph 2 to meet and report on matters which the Contracting Parties require to be considered by the committee.

### PART VI. FINAL PROVISIONS

#### Article 23. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified by both Contracting Parties according to their respective procedures and shall enter into force on the first day of the month next following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

2. Immediately upon this Agreement entering into force, the Agreement made on 2 November 1972 between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Italy in relation to portability of pensions between Australia and Italy<sup>1</sup> shall terminate.

#### Article 24. TERMINATION

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the intention of the other Contracting Party to terminate this Agreement.

2. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1580, No. I-27582.

- (a) At the date of termination, are in receipt of benefits; or
- (b) Prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits,  
by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Rome the 23rd day of April 1986 in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For Australia:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Republic of Italy:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Bob Hawke — Signé par Bob Hawke.

<sup>2</sup> Signed by B. Craxi — Signé par B. Craxi.

## [ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA L'AUSTRALIA E LA REPUBBLICA ITALIANA IN  
MATERIA DI SICUREZZA SOCIALE

L'Australia e la Repubblica Italiana,  
Intendendo rafforzare le amichevoli relazioni esistenti tra i due paesi, e  
Desiderando coordinare il funzionamento dei rispettivi sistemi di sicurezza sociale e favorire, a condizioni di equità, l'ammissione delle persone che si trasferiscono dall'uno all'altro dei due Stati alle prestazioni di sicurezza sociale previste dai rispettivi ordinamenti,

Hanno convenuto quanto segue:

## PARTE 1. DEFINIZIONI ED AMBITO DI APPLICAZIONE

*Articolo 1. DEFINIZIONI*

1. Nel presente Accordo, salvo quanto diversamente risulti dal contesto:
  - a) Per "prestazione australiana" si intende una prestazione tra quelle indicate nell'articolo 2 in relazione all'Australia;
  - b) Per "prestazione" si intende una prestazione italiana o australiana;
  - c) Per "autorità competente" si intende, per quanto riguarda l'Australia, il Segretario del Dipartimento di Sicurezza Sociale, ovvero un suo rappresentante autorizzato, e, per quanto riguarda l'Italia, il Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale;
  - d) Per "persone a carico" si intendono, per quanto riguarda l'Italia, le persone che rientrano nella categoria di familiari di un assicurato, o di un pensionato, ai sensi delle leggi di sicurezza sociale italiane e che, da dette leggi, sono riconosciute quali persone a carico di tale assicurato o pensionato;
  - e) Per "istituzione", in relazione ad una Parte contraente, si intende un'istituzione che, a prescindere dall'autorità competente, sia responsabile dell'applicazione del presente Accordo nei confronti di detta Parte contraente, come specificato dalle successive intese amministrative concluse ai sensi dell'articolo 19;
  - f) Per "prestazione italiana" si intende una prestazione dovuta ai sensi delle leggi di sicurezza sociale italiane;
  - g) Per "integrazione italiana" si intende un'integrazione corrisposta al fine di portare l'ammontare di una prestazione dovuta ad una persona in base alla contribuzione accreditata, all'ammontare minimo previsto per tale prestazione dalle leggi di sicurezza sociale italiane;
  - h) Per "mese" si intende un mese di calendario;
  - i) Per "periodo di residenza in Australia durante l'arco della vita lavorativa" si intende, in relazione ad una persona, il periodo, o l'insieme dei periodi durante i quali tale persona era residente in Australia, con esclusione di qualsiasi periodo:
    - a) Durante il quale tale persona non aveva ancora compiuto il 16° anno di età, o



b) Dopo che tale persona, se donna, aveva raggiunto il 60° anno di età e, se uomo, il 65° anno di età,

e con l'esclusione dei periodi assimilabili ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, lettera c), a periodi di residenza di tale persona in Australia;

f) Per "periodo di contribuzione accreditata", in relazione ad una persona, si intende un periodo, o il totale di due o più periodi di contribuzione utile per acquisire il diritto ad una prestazione, nonché tutti i periodi considerati, in relazione a detta persona, come periodi di contribuzione ai sensi delle leggi di sicurezza sociale italiane. Tale periodo non include i periodi assimilabili ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, lettera d), a periodi di contribuzione accreditata in Italia;

k) Per "periodo di residenza in Australia", in relazione ad una persona, si intende un periodo, o il totale di due o più periodi, compiuto in qualunque momento, durante il quale tale persona era residente in Australia ai sensi delle leggi di sicurezza sociale australiane. Tale periodo non include i periodi assimilabili ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, lettera c), a periodi di residenza di tale persona in Australia;

l) Per "leggi di sicurezza sociale australiane" si intendono la legge di Sicurezza Sociale dell'Australia del 1947, e relativi emendamenti, esclusi gli emendamenti introdotti dalle leggi emanate dall'Australia al fine di dare attuazione ad un accordo di sicurezza sociale;

m) Per "leggi di sicurezza sociale italiane" si intendono le leggi italiane incluse nell'ambito di applicazione del presente Accordo, in virtù dell'articolo 2;

n) Per "pensione per l'assistenza personale al coniuge inabile" si intende una prestazione erogabile al marito in base alle norme australiane incluse nel campo di applicazione del presente Accordo;

o) Per "superstiti" si intendono, per quanto riguarda l'Italia, le persone che in base alle leggi di sicurezza sociale italiane rientrano nella categoria di familiari di un assicurato, o di un pensionato, deceduti, e che da tali leggi sono riconosciute come superstiti di tale assicurato o pensionato;

p) Per "vedova" si intende, per quanto riguarda l'Australia, una vedova *de jure*; e

q) Per "anno" si intende un periodo di 365 giorni, o di 366 giorni se tale periodo include il 29 febbraio.

2. Nel presente Accordo ogni riferimento a pensioni aggiuntive ed a supplementi per minori a carico, si riferisce ad una maggiorazione dell'ammontare delle prestazioni elencate nell'articolo 2, paragrafo 1, lettera a), punti da i) a vi), che sia corrisposta ai sensi delle norme australiane relative all'affidamento, alla tutela, ed alla cura dei minori, incluse nell'ambito di applicazione del presente Accordo.

3. Nell'applicazione del presente Accordo da parte di ciascuna delle Parti contraenti, ogni termine non definito nell'Accordo stesso avrà, salvo quando diversamente risulti dal contesto, il significato ad esso attribuito dalle norme di detta Parte contraente incluse nell'ambito di applicazione del presente Accordo in virtù dell'articolo 2.

*Articolo 2. AMBITO DI APPLICAZIONE NORMATIVO*

1. Le seguenti norme sono incluse nell'ambito di applicazione dell'Accordo:

a) Per quanto riguarda l'Australia: la legge di Sicurezza Sociale del 1947, come modificata alla data della firma del presente Accordo, ed ogni norma che successivamente modifichi, integri o sostituisca tale legge, nella misura in cui tale legge e tali norme regolano e si riferiscono a materie relative alle seguenti prestazioni:

- i) Le pensioni di vecchiaia,
- ii) Le pensioni di invalidità,
- iii) Le pensioni alle vedove,
- iv) Le pensioni alle mogli,
- v) Le pensioni agli orfani di entrambi i genitori,
- vi) Le pensioni per l'assistenza personale al coniuge inabile,
- vii) Le pensioni aggiuntive ed i supplementi per i minori a carico; e

b) Per quanto riguarda l'Italia: le leggi in vigore alla data della firma del presente Accordo ed ogni legge che successivamente modifichi, integri o sostituisca tali leggi, e che riguardi l'assicurazione generale obbligatoria dei lavoratori dipendenti per l'invalidità, la vecchiaia, ed i superstiti, le assicurazioni speciali per i lavoratori autonomi e altre categorie di lavoratori; gli assegni familiari, l'assicurazione contro la disoccupazione, ed in particolare le seguenti prestazioni:

- i) Le pensioni di vecchiaia,
- ii) Le pensioni di anzianità,
- iii) Le pensioni anticipate,
- iv) Gli assegni di invalidità,
- v) Le pensioni di inabilità,
- vi) Gli assegni privilegiati di invalidità,
- vii) Le pensioni privilegiate di inabilità,
- viii) L'assegno per l'assistenza personale al pensionato per inabilità,
- ix) Le pensioni ai superstiti,
- x) Gli assegni familiari per le persone a carico di pensionati,
- xi) L'indennità di disoccupazione.

2. Salvo quanto previsto al paragrafo 1, le norme incluse nell'ambito di applicazione del presente Accordo non comprenderanno le leggi emanate, sia prima che dopo la data della firma del presente Accordo, al fine di dare attuazione ad ogni accordo bilaterale in materia di sicurezza sociale stipulato da una Parte contraente.

3. Le Autorità competenti delle Parti contraenti si notificheranno reciprocamente le norme che modifichino, integrino o sostituiscano le norme incluse nell'ambito di applicazione del presente Accordo, appena dette norme siano state emanate.

### *Articolo 3. AMBITO DI APPLICAZIONE PERSONALE*

Salvo quanto diversamente previsto agli articoli 4 e 20, il presente Accordo si applica alle persone che si trasferiscono dall'uno all'altro Stato contraente e che sono o sono state residenti in Australia, o possono far valere periodi di contribuzione in base alle leggi di sicurezza sociale italiane, nonché, quando previsto, ai familiari a carico o ai superstiti di tali persone.

### *Articolo 4. PARITÀ DI TRATTAMENTO*

1. I cittadini di ciascuna delle Parti contraenti godranno della parità di trattamento nell'applicazione delle leggi di sicurezza sociale rispettivamente dell'Australia e dell'Italia. In ogni caso in cui il diritto ad una prestazione dovuta in base a tali leggi da una Parte contraente dipende, in tutto o in parte, dal possesso della cittadinanza di tale Parte contraente, una persona che sia cittadino dell'altra Parte contraente sarà considerata, ai fini del riconoscimento del diritto a tale prestazione quale cittadino della prima Parte contraente.

2. Alle persone cui si applica il presente Accordo, ciascuna delle Parti contraenti assicura la parità di trattamento in relazione ai diritti ed obblighi che derivano a ciascuna di esse dal presente Accordo.

## PARTE II. RESIDENZA O PRESENZA FUORI DELL'AUSTRALIA AI FINI DELL'ACQUISIZIONE DEL DIRITTO ALLE PRESTAZIONI AUSTRALIANE

### *Articolo 5. RESIDENZA O PRESENZA IN ITALIA*

Qualora una persona, a prescindere dalla residenza e dalla presenza fisica in Australia, abbia diritto ad una prestazione australiana in virtù delle leggi di sicurezza sociale australiane, o del presente Accordo, e alla data in cui presenta domanda per detta prestazione, sia:

- a) Residente in Australia e fisicamente presente in Italia,
- b) Residente in Italia e fisicamente presente in Australia, oppure
- c) Residente e fisicamente presente in Italia,

tale persona sarà considerata, ai fini di tale domanda, come se fosse residente e fisicamente presente in Australia alla data suddetta.

### *Articolo 6. RESIDENZA O PRESENZA IN UN ALTRO STATO*

Una persona residente in Australia o in Italia, oppure in un altro Stato con il quale l'Australia abbia stipulato un accordo in materia di sicurezza sociale, e che sia fisicamente presente in tale altro Stato può, qualora detto accordo includa delle disposizioni per la collaborazione nell'istruttoria e nella determinazione delle domande di prestazione, presentare in tale altro Stato una domanda per una prestazione australiana; ai fini di tale domanda detta persona sarà considerata come se fosse residente e fisicamente presente in Australia alla data di presentazione della domanda.

## PARTE III. TOTALIZZAZIONE E PRESTAZIONI IN PRORATA

*Articolo 7. TOTALIZZAZIONE DEI PERIODI DI RESIDENZA  
E DEI PERIODI DI CONTRIBUZIONE*

1. Qualora una persona cui si applica il presente Accordo possa far valere:

- a) Un periodo di residenza in Australia che sia:
  - i) Inferiore al periodo richiesto dalle leggi di sicurezza sociale australiane per aver titolo ad una prestazione australiana in base alla residenza, e
  - ii) Che sia pari o maggiore del periodo minimo previsto per tale persona dalle disposizioni del successivo paragrafo 4; oppure
- b) Un periodo di contribuzione accreditata che sia:
  - i) Inferiore al periodo richiesto dalle leggi di sicurezza sociale italiane per aver titolo ad una prestazione italiana in base alla contribuzione accreditata, e
  - ii) Che sia pari o maggiore del periodo minimo previsto per tale prestazione dalle disposizioni del successivo paragrafo 5:

e possa, inoltre, far valere un periodo di residenza in Australia durante l'arco della vita lavorativa e un periodo di contribuzione accreditata in Italia, che, cumulati, siano pari o maggiori del periodo minimo richiesto per detta prestazione dalle norme incluse nell'ambito di applicazione del presente Accordo con riferimento alla Parte contraente cui spetterebbe erogare detta prestazione:

- c) Ai fini del riconoscimento del diritto alla prestazione australiana il periodo di contribuzione accreditata menzionato da ultimo sarà considerato come periodo durante il quale tale persona era residente in Australia; e
- d) Ai fini del riconoscimento del diritto alla prestazione italiana detto periodo di residenza in Australia durante l'arco della vita lavorativa sarà considerato come un periodo di contribuzione accreditata in Italia.

2. Qualora una persona cui si applica il precedente paragrafo 1:

- a) Abbia risieduto ininterrottamente in Australia per un periodo inferiore al minimo di residenza continua necessario a tale persona per conseguire, in base alle leggi di sicurezza sociale australiane, il diritto ad una prestazione australiana, e
- b) Possa far valere un periodo di contribuzione accreditata in due o più periodi separati che eccedano, in totale, il periodo minimo di cui alla precedente lettera a),

il totale dei periodi di contribuzione accreditata sarà considerato come un periodo continuo e, in base al precedente paragrafo 1, lettera c), come un periodo, equivalente a questo totale, durante il quale detta persona ha risieduto ininterrottamente in Australia.

3. Qualora un periodo di residenza in Australia ed un periodo di contribuzione accreditata in Italia coincidano, i periodi che si sovrappongono saranno presi in considerazione, ai fini del presente articolo, una sola volta da ciascuna delle Parti contraenti con le seguenti modalità:

- a) Per una prestazione australiana: come periodo di residenza in Australia; e

b) Per una prestazione italiana: come periodo di contribuzione accreditata in Italia.

4. Il periodo minimo di residenza in Australia durante l'arco della vita lavorativa de prendersi in considerazione ai fini del precedente paragrafo 1 è stabilito come segue:

a) Ai fini di una prestazione australiana pagabile ad una persona fuori dall'Australia: 1 anno di residenza, di cui almeno 6 mesi di residenza continua; e

b) Ai fini di una prestazione australiana pagabile ad una persona in Australia: non è richiesto alcun periodo minimo.

5. Il periodo minimo di contribuzione accreditata in Italia, da prendersi in considerazione ai fini del precedente paragrafo 1, è stabilito come segue:

a) Per la pensione di vecchiaia: 1 anno;

b) Per la pensione anticipata: 1 anno;

c) Per la pensione di anzianità: 15 anni;

d) Per l'assegno di invalidità: 1 anno;

e) Per la pensione di inabilità: 1 anno;

f) Per l'assegno privilegiato di invalidità: 1 anno;

g) Per la pensione privilegiata di inabilità: 1 anno; e

h) Per la pensione ai superstiti: 1 anno.

6. Ai fini dell'ammissione all'assicurazione volontaria prevista dalle leggi di sicurezza sociale italiane, i periodi di contribuzione accreditata in Italia in favore di una persona, saranno totalizzati, ove necessario, con periodi di residenza in Australia durante l'arco della vita lavorativa di tale persona, a condizione che i citati periodi di contribuzione non siano, nel complesso, inferiori ad un anno.

#### Articolo 8. PRESTAZIONI AUSTRALIANE IN PRORATA

1. Qualora una prestazione australiana, ad eccezione della pensione all'orfano di entrambi i genitori, sia dovuta in virtù del presente Accordo:

a) Ad una persona che si trovi fuori dall'Australia: la quota parte di tale prestazione sarà calcolata, tenuto conto dei successivi paragrafi 2 e 9, in base alla seguente formula

$$A = \frac{PQ}{300}$$

laddove:

A A indica l'ammontare della prestazione dovuta;

Q indica, fatto salvo quanto previsto al successivo paragrafo 5, il numero, non superiore a 300, di mesi completi, più uno, di residenza in Australia cumulati durante l'arco della vita lavorativa da detta persona;

P rappresenta l'ammontare della prestazione australiana dovuta a tale persona se:

i) Vive in Australia ed ha titolo a tale prestazione in base alle leggi di sicurezza sociale australiane;

- ii) Qualsiasi importo pagato a tale persona quale integrazione italiana non è considerato come reddito nella determinazione di detto ammontare; e
- iii) L'ammontare della prestazione italiana considerata come reddito ai fini suddetti è calcolato nel modo seguente:

$$Y = \frac{Q}{300} \times I$$

laddove:

*Y* rappresenta l'ammontare della prestazione italiana da prendere in considerazione;

*Q* rappresenta lo stesso valore indicato precedentemente in questa lettera *a*); e

*I* rappresenta l'ammontare della prestazione italiana dovuta a detta persona al netto dell'integrazione italiana.

*b*) Ad una persona che si trovi in Australia: la quota parte di tale prestazione sarà calcolata, tenuto conto del successivo paragrafo 6, non prendendo in considerazione nella valutazione del reddito la prestazione italiana, inclusa la eventuale integrazione italiana cui tale persona abbia diritto, e deducendo l'ammontare di detta prestazione italiana comprensiva dell'integrazione, dall'ammontare della prestazione australiana che sarebbe altrimenti dovuta a detta persona.

2. L'ammontare menzionato nel precedente paragrafo 1, lettera *a*), in relazione al simbolo *A*, non dovrà superare l'ammontare che sarebbe dovuto a tale persona, se fosse in Australia e se avesse maturato i requisiti di residenza richiesti dalle leggi di sicurezza sociale australiane.

3. Qualora l'ammontare di una prestazione, calcolato in base al paragrafo 1, lettera *b*), risulti inferiore all'ammontare della prestazione che spetterebbe, in base al paragrafo 1, lettera *a*) ad una persona che si trovi fuori dell'Australia, il primo ammontare sarà maggiorato sino a concorrenza del secondo.

4. Ai fini dell'applicazione del precedente paragrafo 3, il confronto tra gli ammontari delle prestazioni calcolati in base al paragrafo 1, lettere *a*) e *b*), dovrà essere effettuato:

*a*) Alla data del primo giorno di pagamento delle pensioni successivo alla data di presentazione della domanda per quella prestazione, e

*b*) Alla ricorrenza annuale di quel giorno di pagamento delle pensioni, e per tutto il periodo durante il quale tale persona ha diritto alla prestazione,

impiegando, come valore del simbolo *Q* di cui al paragrafo 1, lettera *a*), il numero dei mesi completi, più uno, di residenza in Australia durante l'arco della vita lavorativa di detta persona, cumulati alla data in cui il confronto viene effettuato.

5. Qualora si tratti di una persona e del suo coniuge, o di una vedova, il valore da attribuire al simbolo *Q* ai fini dell'applicazione del precedente paragrafo 1, lettera *a*), in relazione ad una domanda presentata da tale persona, o singolarmente da questa e dal coniuge, ovvero da parte di una vedova, sarà determinato in base alle disposizioni delle leggi di sicurezza sociale australiane che specificano i periodi di residenza considerati per il calcolo delle prestazioni australiane pagabili a persone che si trovino fuori dell'Australia.

6. Ai fini del precedente paragrafo 1, lettera *b*, qualora:

- a) L'uno o l'altro dei coniugi o entrambi abbiano diritto a ricevere una prestazione italiana, oppure
- b) Una persona abbia diritto a ricevere una maggiorazione della prestazione italiana, dovutagli per l'altro coniuge,

il totale delle prestazioni italiane spettanti ai coniugi dovrà essere suddiviso in parti uguali tra di essi e non dovrà essere preso in considerazione nel computo dei rispettivi redditi; l'ammontare così suddiviso dovrà essere dedotto dall'ammontare della prestazione australiana che sarebbe altrimenti dovuta a ciascuno di essi.

7. Il termine coniuge, di cui al precedente paragrafo 6), si riferisce non soltanto al coniuge *de jure* ma anche al coniuge *de facto*, nell'accezione di questo termine accolta delle leggi di sicurezza sociale australiane.

8. Il paragrafo 1, lettera *a*) non sarà applicato a:

- a) Una persona che in base al presente Accordo matura il diritto ad una pensione di invalidità perché è diventato permanentemente incapace al lavoro, o permanentemente cieco mentre si trovava in Australia o durante un'assenza temporanea dall'Australia;
- b) Una vedova che in base al presente Accordo matura il diritto ad una pensione alle vedove a seguito della morte del coniuge avvenuta in Australia, o durante un'assenza temporanea dall'Australia, mentre la vedova ed il coniuge erano residenti permanenti in Australia; o
- c) Una persona che durante un'assenza dall'Australia che sia iniziata prima del 1° gennaio 1996:
  - i) Matura il diritto in base al presente Accordo a ricevere una prestazione australiana,
  - ii) Era residente in Australia, o residente, ma fisicamente assente, alla data dell'8 maggio 1985, e
  - iii) Inizia a ricevere tale prestazione, prima del 1° gennaio 1996.

9. Una prestazione australiana che sia dovuta in base al presente Accordo ad un persona che:

- a) Era residente in Australia, o residente, ma fisicamente assente, alla data dell'8 maggio 1985, e
- b) Inizia a ricevere detta prestazione prima del 1° gennaio 1996,

sarà corrisposta, durante una assenza di tale persona dall'Australia, che inizi prima del 1° gennaio 1996, nell'ammontare calcolato secondo il paragrafo 1, lettera *b*, ed il paragrafo 3.

#### Articolo 9. PRESTAZIONI ITALIANE IN PRORATA

1. La quota parte di una prestazione dovuta ad una persona in virtù dell'articolo 7 sarà calcolata nel modo seguente:

- a) La prestazione teorica cui tale persona avrebbe diritto sarà determinata come se il periodo di contribuzione accreditata in Italia ed il periodo di residenza in Australia durante l'arco della vita lavorativa, di cui all'articolo 7, paragrafo 1, lettera *d*), compiuti fino alla data di decorrenza presunta della prestazione, fossero stati entrambi compiuti in base alle leggi di sicurezza sociale italiane; e

b) L'ammontare della prestazione effettivamente dovuta sarà quell'ammontare che sta, rispetto all'ammontare di cui alla precedente lettera a), nello stesso rapporto esistente tra il periodo di contribuzione accreditata e il totale risultante dalla somma del periodo di contribuzione accreditata e del periodo di residenza compiuto in Australia da tale persona durante l'arco della vita lavorativa.

2. Qualora il totale dei periodi, di cui al precedente paragrafo 1, lettera b), superi il periodo massimo previsto dalle leggi di sicurezza sociale italiane per il conseguimento del diritto alla prestazione più elevata, ai fini del calcolo di cui al precedente paragrafo 1 si prenderà in considerazione tale periodo massimo in luogo di detto totale dei periodi.

3. Ai fini del calcolo, ai sensi del precedente paragrafo 1, di una prestazione dovuta ad una persona, si terrà conto uniformemente del salario di detta persona soggetto a contribuzione in base alle leggi di sicurezza sociale italiane.

#### PARTE IV. DISPOSIZIONI RIGUARDANTI LE PRESTAZIONI

##### *Articolo 10. PAGAMENTO DI QUOTE AGGIUNTIVE E INTEGRATIVE*

Qualora una prestazione diretta o derivata sia dovuta da una Parte contraente ad una persona in virtù del presente Accordo, sarà anche dovuta qualsiasi quota integrativa od aggiuntiva pagabile a detta persona se essa ha diritto a tale quota integrativa od aggiuntiva in base alle leggi di sicurezza sociale di tale Parte contraente.

##### *Articolo 11. INDENNITÀ DI DISOCCUPAZIONE*

Ai fini del conseguimento del diritto all'indennità di disoccupazione da parte di un cittadino australiano, o italiano, in base alle leggi di sicurezza sociale italiane, i periodi di lavoro svolto in Australia, ad esclusione dei periodi di lavoro autonomo, saranno totalizzati con i periodi di contribuzione accreditata in Italia, a condizione che questi ultimi periodi siano complessivamente non inferiori ad un anno.

##### *Articolo 12. PENSIONE ALL'ORFANO DI ENTRAMBI I GENITORI*

La pensione dovuta in base alle leggi di sicurezza sociale australiane per un minore rimasto orfano di entrambi i genitori mentre era residente in Australia sarà corrisposta, durante la residenza dell'orfano in Italia, secondo le modalità previste da dette leggi, alla persona cui è affidato e che ne ha la tutela e la cura.

##### *Articolo 13. ASSEGNI FAMILIARI*

Gli assegni familiari dovuti in base alle leggi di sicurezza sociale italiane:

- a) Sono corrisposti, in virtù del presente Accordo, ai cittadini australiani o italiani residenti in Australia che siano titolari di una prestazione italiana dovuta ai sensi delle leggi di sicurezza sociale italiane, e
- b) Non precluderanno il pagamento degli assegni familiari previsti dalle leggi di sicurezza sociale australiane, ivi comprese le modifiche o gli adattamenti introdotti da leggi che danno attuazione ad un accordo di sicurezza sociale concluso con un altro paese, e

ai fini della reciprocità prevista dal presente Accordo, sono assimilati alle seguenti prestazioni australiane:



- c) Pensioni alle mogli;
- d) Pensioni per l'assistenza personale al coniuge inabile; e
- e) Pensioni aggiuntive e supplementi per i minori a carico.

*Articolo 14. PENSIONE ALLA MOGLIE E PER L'ASSISTENZA PERSONALE  
AL CONIUGE INABILE*

La persona che riceve dall'Australia una pensione alla moglie, o per l'assistenza personale al coniuge inabile, in virtù del fatto che all'altro coniuge è corrisposta in base al presente Accordo una prestazione australiana, sarà considerata ai fini del presente Accordo, e in particolare dell'articolo 8, paragrafo 6, come avente diritto a detta pensione in virtù del presente Accordo.

PARTE V. DISPOSIZIONI VARIE

*Articolo 15. PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE*

1. La domanda per una prestazione, dovuta in virtù del presente Accordo, o altrimenti, può essere presentata in qualsiasi momento dopo l'entrata in vigore dell'Accordo:

- a) Nel territorio di ciascuna delle Parti contraenti, in conformità alle disposizioni amministrative di cui all'articolo 19; oppure
- b) In un altro Stato, se tale Stato rientra tra quelli cui fa riferimento l'articolo 6.

2. Qualora una domanda di prestazione ad una Parte contraente venga presentata nel territorio dell'altra Parte contraente, oppure in un altro Stato, in conformità al paragrafo 1, la data di presentazione sarà considerata come data utile a tutti i fini riguardanti tale domanda.

*Articolo 16. ISTRUTTORI DELLE DOMANDE*

1. Per determinare il diritto di una persona ad una prestazione, in virtù del presente Accordo, saranno presi in considerazione:

- a) Il periodo di residenza in Australia durante l'arco della vita lavorativa e il periodo di contribuzione accreditata; e
- b) Tutti gli eventi rilevanti per determinare tale diritto.

I suddetti periodi ed eventi saranno presi in considerazione, ai fini del presente Accordo, nella misura in cui si riferiscono a tale persona e indipendentemente dal fatto che siano stati compiuti o si siano verificati prima o dopo l'entrata in vigore dell'Accordo.

2. La data a partire dalla quale una prestazione dovrà essere corrisposta, in virtù del presente Accordo, sarà determinata in conformità alle leggi di sicurezza sociale della Parte contraente interessata, ma in nessun caso tale data potrà essere anteriore alla data di entrata in vigore dell'Accordo stesso.

3. (1) Qualora:

- a) Una domanda per una prestazione e carico di una Parte contraente sia stata presentata ai sensi del presente Accordo, o altrimenti; e
- b) Vi siano motivi ragionevoli per ritenere che il richiedente possa aver diritto, in virtù del presente Accordo, o altrimenti, anche ad una prestazione a carico dell'altra Parte contraente (definita nel presente articolo "prestazione pre-

sunta”), che, se pagata, inciderebbe sull’ammontare dovuto per detta prestazione,

la domanda potrà essere istruita dalla prima Parte come se la prestazione presunta fosse effettivamente corrisposta al richiedente.

(2) Qualora una domanda di prestazione venga istruita ed accolta in conformità con il precedente punto (1) e si accerti successivamente che l’ammontare della prestazione presunta per quella persona non è stato di fatto corrisposto, quanto non computato nella prestazione dovrà essere reintegrato con effetto retroattivo.

(3) Il termine “prestazione”, in questo paragrafo e nel successivo paragrafo 4, comprende anche prestazioni diverse da quelle indicate all’articolo 2.

#### 4. Qualora:

- a) Si possa ritenere che un avente diritto al pagamento di una prestazione dovuta da una Parte contraente possa, altresì, aver diritto al pagamento di una prestazione a carico dell’altra Parte contraente, sia in virtù del presente Accordo che altrimenti;
- b) Le prestazione eventualmente dovuta dall’altra Parte contraente possa incidere sull’ammontare della prestazione dovuta dalla prima Parte contraente; e
- c) L’ammontare che potrebbe essere dovuto, sia in virtù del presente Accordo che altrimenti, dall’altra Parte contraente in relazione a detta prestazione possa ragionevolmente comprendere un saldo per arretrati della stessa prestazione; in tal caso
- d) L’altra Parte contraente, se richiesta dalla prima Parte contraente, dovrà versare l’ammontare di tali arretrati alla prima Parte contraente; e
- e) La prima Parte contraente potrà dedurre dall’ammontare di tali arretrati la somma da essa corrisposta in eccesso, versando il saldo all’interessato.

### *Articolo 17. ESCLUSIONE DELL’INTEGRAZIONE ITALIANA DALL’ACCERTAMENTO AUSTRALIANO SUL REDDITO*

Qualora una persona riceva una prestazione in virtù delle leggi di sicurezza sociale australiane, ivi comprese le leggi emanate allo scopo di dare applicazione ad un accordo di sicurezza sociale diverso dal presente Accordo, e riceva anche una prestazione italiana che include una integrazione italiana, tale integrazione non sarà considerata come reddito ai fini delle leggi di sicurezza sociale australiane.

### *Articolo 18. TRASFERIBILITÀ DELLE PRESTAZIONI*

1. Qualora una prestazione sia dovuta da una Parte contraente in virtù del presente Accordo tale prestazione sarà corrisposta sia nei territori delle Parti contraenti, sia al di fuori di essi.

2. Il pagamento di una prestazione dovuta da una Parte contraente è regolato, tenuto conto di quanto disposto al successivo paragrafo 3, dalle disposizioni del presente Accordo e dalle norme incluse nell’ambito di applicazione del presente Accordo con riferimento a detta Parte contraente.

3. Le norme di cui al precedente paragrafo 2, se riferite all'Australia, non comprendono le disposizioni che precludono il pagamento di prestazioni al di fuori dell'Australia.

4. Una prestazione dovuta da una Parte contraente in virtù del presente Accordo sarà corrisposta da tale Parte contraente al beneficiario, sia sul territorio dell'altra Parte contraente sia in un territorio diverso da quello di entrambe le Parti contraenti senza decurtazioni per spese ed oneri amministrativi.

#### *Articolo 19. DISPOSIZIONI AMMINISTRATIVE ED ASSISTENZA RECIPROCA*

1. Le autorità competenti delle Parti contraenti adotteranno le disposizioni amministrative necessarie per dare attuazione al presente Accordo o in relazione alle questioni che sorgono dall'applicazione delle rispettive leggi di sicurezza sociale e, ove tali disposizioni debbano essere adottate di comune accordo, collaboreranno tra di loro, sia per le questioni dipendenti dal funzionamento di entrambi i sistemi di sicurezza sociale che per quelle dipendenti dal funzionamento di ciascuno di essi.

2. Le autorità competenti di ciascuna delle Parti contraenti, su richiesta dell'altra Parte contraente, si presteranno reciproca assistenza ai fini dell'applicazione degli accordi di sicurezza sociale conclusi da una Parte contraente con altri Stati.

#### *Articolo 20. SCAMBIO DI INFORMAZIONI*

1. Le autorità competenti e le istituzioni delle Parti contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per il funzionamento del presente Accordo o per l'applicazione delle leggi di sicurezza sociale delle Parti contraenti, relativamente a questioni che insorgano nell'ambito del presente Accordo o delle suddette leggi.

2. Le autorità competenti e le istituzioni delle Parti contraenti potranno eventualmente scambiarsi informazioni del genere previsto al precedente paragrafo 1 in relazione a persone che abbiano presentato domanda, o che ricevano una prestazione, e che non siano incluse nell'ambito di applicazione personale di cui all'articolo 3.

3. Le informazioni ricevute dall'autorità competente o da una istituzione di una Parte contraente, ai sensi dei precedenti paragrafi 1 e 2, avranno lo stesso grado di riservatezza riconosciuto alle informazioni ottenute in base alle leggi di sicurezza sociale di tale Parte contraente. Esse saranno rivelate unicamente alle persone, o autorità (compresi i tribunali e gli organi amministrativi) che si occupano di questioni, ivi compresa la decisione di ricorsi, che potrebbero insorgere in base alle disposizioni del presente Accordo, o alle leggi di sicurezza sociale delle Parti contraenti, e potranno essere utilizzate unicamente per tali scopi.

4. In nessun caso le disposizioni di cui ai precedenti paragrafi 1, 2 e 3 potranno essere interpretate ed applicate nel senso che impongano all'autorità competente o all'istituzione di una Parte contraente l'obbligo di:

a) Mettere in atto misure amministrative che costituiscano una deroga alle leggi ovvero alla prassi amministrativa di questa o dell'altra Parte contraente; oppure

b) Fornire particolari che non siano ottenibili in base alle leggi o seguendo la normale prassi amministrativa di questa o dell'altra Parte contraente.

5. Salvo che esistano motivi ragionevoli per ritenere il contrario, tutte le informazioni ricevute da una autorità competente o da una istituzione da parte dell'autorità competente o dell'istituzione dell'altra Parte contraente saranno accettate come valide e veritiere.

6. Una Parte contraente non dovrà richiedere alcun compenso all'altra Parte contraente per servizi di natura amministrativa, compresi i servizi da essa resi in base all'articolo 19 all'altra Parte contraente in conformità al presente Accordo, ma l'altra Parte contraente dovrà far fronte a qualsiasi spesa od onere ragionevole che derivi da tali servizi e che debba essere liquidato ad un'altra persona od organizzazione.

#### *Articolo 21. RICORSI*

1. Chiunque sia interessato da una determinazione, direttiva decisione od approvazione, adottata od emanata dall'autorità competente o dall'istituzione di una Parte contraente in relazione ad una questione dipendente dal presente Accordo, avrà diritto ad esperire presso gli organi giudiziari ed amministrativi di tale Parte contraente i ricorsi previsti dalle leggi di questa nei riguardi di detta determinazione, direttiva, decisione od approvazione.

2. I documenti relativi ai ricorsi presentati agli organi amministrativi di una Parte contraente, costituiti in base alle leggi o norme amministrative, ai fini previsti dalle leggi di sicurezza sociale di detta Parte contraente, possono essere presentati nel territorio dell'altra Parte contraente in conformità alle disposizioni amministrative concordate in base all'Articolo 19; i documenti in tal modo presentati verranno considerati come debitamente presentati ai sensi delle suddette leggi.

3. La data in cui un documento viene presentato nel territorio di una delle Parti contraenti, in conformità con il precedente paragrafo 2, farà fede ai fini della presentazione di tale documento nei termini stabiliti dalle leggi o dalla prassi amministrativa delle Parti contraente che tratterà il ricorso in questione.

#### *Articolo 22. REVISIONE DELL'ACCORDO*

1. Le Parti contraenti possono concordare in qualunque momento di sottoporre a revisione una qualsiasi disposizione del presente Accordo.

2. Le Parti contraenti nominano dei rappresentanti che si riuniscono, come comitato di esperti, una volta all'anno per i primi quattro anni successivi all'entrata in vigore del presente Accordo al fine di esaminare, riferendone alle autorità competenti, il funzionamento e l'efficacia dell'Accordo stesso, tenendo conto dell'esperienza operativa e della pratica acquisite nei rispettivi Stati, nei rapporti reciproci, e nei rapporti tra essi e gli altri Stati con i quali hanno stipulato accordi in materia di sicurezza sociale.

3. Dopo i primi quattro anni dall'entrata in vigore, le Parti contraenti si consulteranno sulle misure necessarie ai fini della revisione del presente Accordo, e del suo funzionamento.

4. Le disposizioni amministrative da adottare ai sensi dell'Articolo 19 dovranno stabilire le direttive relative ai compiti e alle modalità di funzionamento del comitato di esperti, di cui al precedente paragrafo 2.

5. (1) In particolare, qualora una Parte contraenti adotti norme che modificano, integrano o sostituiscono le norme incluse nell'ambito di applicazione del presente Accordo con riferimento a detta Parte contraente, le Parti contraente, se una di esse lo richiede, si consulteranno in merito ad ogni questione che possa insorgere in relazione a dette norme, e con riferimento alla prosecuzione dell'applicazione del presente Accordo o a suoi eventuali emendamenti.

(2) Ai fini delle consultazioni previste al precedente punto (1), le Parti contraenti potranno richiedere al Comitato degli esperti, di cui al precedente paragrafo 2, di riunirsi e di riferire in merito alle questioni che le Parti contraenti demandino all'esame del Comitato stesso.

#### PARTE VI. DISPOSIZIONI FINALI

##### *Articolo 23. ENTRATA IN VIGORE*

1. Il presente Accordo sarà ratificato da entrambe le Parti contraenti in conformità con le rispettive procedure ed entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui avverrà lo scambio degli strumenti di ratifica.

2. L'Accordo sulla trasferibilità delle pensioni concluso tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo del Commonwealth d'Australia il 2 novembre 1972 cesserà di avere efficacia dalla data di entrata in vigore del presente Accordo.

##### *Articolo 24. CESSAZIONE*

1. Fatto salvo quanto disposto al paragrafo 2, il presente Accordo rimarrà in vigore fino alla scadenza di un periodo di 12 mesi che decorrerà dalla data in cui una delle Parti contraenti riceverà, per la via diplomatica, notifica dell'intenzione dell'altra Parte contraente di denunciare l'Accordo.

2. Nel caso in cui il presente Accordo venga denunciato in conformità con il precedente paragrafo 1, continuerà ad avere efficacia nei confronti di tutte le persone che, in virtù di esso:

- a) Ricevono delle prestazioni alla data di cessazione dell'efficacia dell'Accordo; o
- b) Hanno presentato una domanda per ottenere delle prestazioni prima della scadenza del termine previsto in detto paragrafo ed hanno diritto a ricevere tali prestazioni.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, muniti di pieni poteri, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma il 23 aprile 1986, in duplice esemplare, ciascuno nelle lingue inglese ed italiana, facendo entrambi i testi ugualmente fede.

Per l'Australia:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Per la Repubblica Italiana:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Bob Hawke — Signé par Bob Hawke.

<sup>2</sup> Signed by B. Craxi — Signé par B. Craxi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

L'Australie et la République italienne,

Désireuses de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays, et

Désireuses de coordonner le fonctionnement de leurs systèmes de sécurité sociale respectifs et de favoriser, dans des conditions d'équité, l'admission des personnes qui se déplacent entre l'Australie et l'Italie aux prestations de sécurité sociale prévues par la législation des deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

### PARTIE I. DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

#### *Article premier.* DÉFINITIONS

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'exige autrement :

a) L'expression « prestation australienne » s'entend d'une prestation visée à l'article 2 en ce qui concerne l'Australie;

b) L'expression « prestation » signifie une prestation australienne ou une prestation italienne;

c) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas de l'Australie, du Secrétaire du Département de la sécurité sociale ou d'un représentant autorisé de ce dernier et, dans le cas de l'Italie, du Ministère du travail et de la prévoyance sociale;

d) L'expression « personnes à charge » s'entend, dans le cas de l'Italie, des personnes considérées comme membres de la famille d'un affilié ou d'un retraité en vertu des lois italiennes relatives à la sécurité sociale et que ces lois reconnaissent comme à charge de l'affilié ou du retraité;

e) L'expression « organisme », dans le contexte de chaque Partie contractante, désigne toute institution autre qu'une autorité compétente chargée d'appliquer la présente Convention pour le compte de ladite Partie, comme spécifié par les arrangements administratifs qui y seront adoptés périodiquement conformément à l'article 19;

f) L'expression « prestation italienne » s'entend d'une prestation payable conformément aux lois italiennes relatives à la sécurité sociale;

g) L'expression « complément italien » s'entend d'un complément versé pour accroître le montant d'une prestation due à une personne sur la base des cotisations versées pour le porter au montant minimum de ladite prestation spécifié par les lois italiennes relatives à la sécurité sociale;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1988, soit le premier jour du mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sydney le 16 août 1988, conformément au paragraphe 1 de l'article 23.

h) L'expression « mois » s'entend d'un mois civil;

i) L'expression « période de résidence en Australie pendant la vie active » s'entend, dans le cas d'une personne, de la période ou du total des périodes durant lesquelles ladite personne a résidé en Australie, à l'exclusion de toute période :

a) Précédant la date à laquelle l'intéressé a atteint l'âge de 16 ans, ou

b) Suivant la date à laquelle l'intéressé a atteint l'âge de 60 ans s'il s'agit d'une femme ou de 65 ans s'il s'agit d'un homme,

et à l'exclusion de toute période pouvant être assimilée, aux termes de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 7, à une période de résidence de ladite personne en Australie;

j) L'expression « période d'assurance », dans le contexte d'une personne, s'entend de toute période ou du total de deux ou plusieurs périodes durant lesquelles des cotisations ont été versées pour acquérir un droit à prestation, ainsi que toute période qui y est assimilée en vertu des lois italiennes relatives à la sécurité sociale. Toutefois, cette expression exclut toute période assimilée à une période d'assurance en Italie conformément à l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 7;

k) L'expression « période de résidence en Australie », dans le contexte d'une personne, s'entend de toute période ou du total de deux ou plusieurs périodes, à quelque moment que ce soit, pendant lesquelles ladite personne résidait en Australie aux fins des lois australiennes relatives à la sécurité sociale, mais exclut toute période assimilée à une période de résidence en Australie conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 7;

l) L'expression « lois australiennes relatives à la sécurité sociale » désigne la loi australienne de 1947 concernant la sécurité sociale, telle qu'elle a été modifiée, à l'exclusion des amendements introduits en vertu de lois adoptées par l'Australie afin de donner effet à une convention relative à la sécurité sociale;

m) L'expression « lois italiennes relatives à la sécurité sociale » désigne les lois italiennes relevant du champ d'application de la présente Convention conformément à l'article 2;

n) L'expression « pension d'assistance personnelle à un conjoint invalide » désigne une prestation payable au mari conformément aux lois australiennes relevant du champ d'application de la présente Convention;

o) L'expression « survivants » désigne, dans le cas de l'Italie, les personnes considérées comme membres de la famille d'une personne assurée ou retraitée conformément aux lois italiennes relatives à la sécurité sociale et maintenant décédées et qui sont reconnues par lesdites lois comme survivants dudit affilié ou dudit retraité;

p) L'expression « veuve » désigne, dans le cas de l'Australie, une veuve *de jure*; et

q) L'expression « année » s'entend d'une période de 365 jours ou, si ladite période comprend un 29 février, de 366 jours.

2. Toute référence, dans la présente Convention, aux pensions additionnelles et aux allocations pour enfants à charge versées aux mères et tutrices désigne les majorations du taux de l'une quelconque des prestations visées aux points i) à vi) inclusivement de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 et servies con-

formément aux lois australiennes relevant du champ d'application de la présente Convention à raison de la garde d'un ou de plusieurs enfants.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par une Partie contractante, toute expression non définie dans ladite Convention aura, à moins que le contexte n'exige autrement, la signification qui lui est donnée par la loi pertinente de ladite Partie relevant du champ d'application de la présente Convention conformément à l'article 2.

#### *Article 2. CHAMP D'APPLICATION NORMATIF*

1. Relèvent du champ d'application de la présente Convention les normes suivantes :

a) En ce qui concerne l'Australie, la loi de 1947 relative à la sécurité sociale, telle qu'elle aura été amendée à la date de la signature de la présente Convention, ainsi que toutes lois ultérieures ayant pour effet d'amender, de compléter ou de remplacer ladite loi, dans la mesure où lesdits textes réglementent les prestations suivantes :

- i) Pensions de vieillesse,
- ii) Pensions d'invalidité,
- iii) Pensions de veuvage,
- iv) Pensions d'épouses,
- v) Pensions d'orphelins de père et de mère,
- vi) Pensions d'assistance personnelle à un conjoint invalide, et
- vii) Allocations pour enfants à charge versées aux mères et tuteurs; et

b) En ce qui concerne l'Italie, les lois en vigueur à la date de signature de la présente Convention et toutes lois ultérieures ayant pour effet de modifier, de compléter ou de remplacer lesdites lois, concernant le régime général d'assurance obligatoire des salariés en matière de prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants; les régimes spéciaux d'assurance applicables aux travailleurs indépendants et à d'autres catégories de travailleurs; les allocations familiales et l'assurance chômage, et en particulier les prestations suivantes :

- i) Pensions de vieillesse,
- ii) Pensions d'ancienneté,
- iii) Pensions anticipées,
- iv) Allocations d'invalidité,
- v) Pensions d'incapacité,
- vi) Allocations privilégiées d'invalidité,
- vii) Pensions privilégiées d'incapacité,
- viii) Pensions d'assistance personnelle à un pensionné invalide,
- ix) Pensions de survivants,
- x) Allocations familiales pour personnes à charge de retraités, et
- xi) Allocations de chômage.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ne relèvent pas du champ d'application de la présente Convention les lois adoptées, que ce soit avant ou



après la date de la signature de la présente Convention, en vue de donner effet à une quelconque convention bilatérale de sécurité sociale conclue par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se tiendront mutuellement informées, dès leur adoption, de toutes lois ayant pour effet de modifier, de compléter ou de remplacer les lois relevant du champ d'application de la présente Convention.

#### *Article 3. CHAMP D'APPLICATION PERSONNEL*

Sous réserve des dispositions des articles 4 et 20, la présente Convention est applicable aux personnes qui se déplacent entre l'Australie et l'Italie et qui sont ou ont été résidentes en Australie ou ont été assurées conformément aux lois italiennes relatives à la sécurité sociale et, s'il y a lieu, aux personnes à charge ou survivant lesdites personnes.

#### *Article 4. EGALITÉ DE TRAITEMENT*

1. Les citoyens de chacune des Parties contractantes jouiront de l'égalité de traitement dans l'application des lois australiennes et italiennes relatives à la sécurité sociale respectivement. Dans tous les cas où le droit à une prestation payable par une Partie contractante dépend en tout ou en partie de la qualité de citoyen de ladite Partie, tout national de l'autre Partie contractante sera assimilé, aux fins du droit à ladite prestation, à un national de la première Partie contractante.

2. Les personnes auxquelles s'applique la présente Convention jouiront de l'égalité de traitement, de la part de chacune des Parties contractantes, en ce qui concerne les droits et obligations découlant de la présente Convention pour chacune des Parties contractantes.

### **PARTIE II. RÉSIDENCE OU PRÉSENCE DANS UN PAYS AUTRE QUE L'AUSTRALIE AUX FINS DE L'ACQUISITION DU DROIT AUX PRESTATIONS ITALIENNES**

#### *Article 5. RÉSIDENCE OU PRÉSENCE EN ITALIE*

Dans tous les cas où, indépendamment des personnes qui résident et se trouvent physiquement présentes en Australie, une personne a droit à une prestation australienne conformément aux lois relatives à la sécurité sociale de ce pays ou en vertu de la présente Convention mais, à la date à laquelle elle demande ladite prestation :

- a) Réside en Australie et se trouve physiquement présente en Italie,
- b) Réside en Italie et se trouve physiquement présente en Australie, ou
- c) Réside ou se trouve physiquement présente en Italie,

ladite personne est réputée, aux fins de sa demande, résider et se trouver physiquement présente en Australie à la date considérée.

#### *Article 6. RÉSIDENCE OU PRÉSENCE DANS UN PAYS TIERS*

Toute personne qui réside en Australie ou en Italie ou qui réside dans un pays tiers avec lequel l'Australie a conclu une convention de sécurité sociale et se trouve physiquement présente dans ledit pays tiers peut, si la convention en question contient des dispositions relatives à la coopération aux fins de l'évaluation et

de la détermination des droits à prestation, présenter dans ledit pays tiers une demande de prestation australienne. Aux fins de ladite demande, l'intéressé est réputé résider et se trouver physiquement présent en Australie à la date du dépôt de la demande.

PARTIE III. TOTALISATION ET PRESTATIONS AU PRORATA

*Article 7.* TOTALISATION DES PÉRIODES DE RÉSIDENCE  
ET DES PÉRIODES D'ASSURANCE

1. Lorsqu'une personne à laquelle s'applique la présente Convention a accumulé :

- a) Une période de résidence en Australie qui est :
  - i) Inférieure à la période requise pour avoir droit, sur la base de la résidence, à une prestation australienne en vertu des lois australiennes relatives à la sécurité sociale, et
  - ii) Egale ou supérieure à la période minimum prévue pour ladite personne conformément au paragraphe 4; ou
- b) Une période d'assurance qui est :
  - i) Inférieure à la période requise pour avoir droit, sur la base des cotisations, à une prestation italienne en vertu des lois italiennes relatives à la sécurité sociale, et
  - ii) Egale ou supérieure à la période minimum prévue pour ladite prestation conformément au paragraphe 5;

et a également accumulé à la fois une période de résidence en Australie pendant sa vie active et une période d'assurance en Italie dont le total est égal ou supérieur à la période minimum requise pour avoir droit à ladite prestation conformément aux lois de la Partie contractante par laquelle la prestation serait payable :

- c) Aux fins de la reconnaissance du droit à cette prestation australienne, la dernière de ces périodes d'assurance sera assimilée à une période durant laquelle l'intéressé résidait en Australie; et
- d) Aux fins de la reconnaissance du droit à cette prestation italienne, cette période de résidence en Australie pendant la vie active de l'intéressé sera assimilée à une période d'assurance en Italie.

2. Dans tous les cas où une personne à laquelle le paragraphe 1 du présent article est applicable :

- a) A résidé continuellement en Australie pendant une période inférieure à la période minimum de résidence continue requise par les lois australiennes relatives à la sécurité sociale pour pouvoir bénéficier d'une prestation australienne; et
- b) A accumulé deux ou plusieurs périodes d'assurance dont le total dépasse la période minimum visée à l'alinéa *a* ci-dessus,

le total des périodes d'assurance est réputé être une période continue et, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 1, être une période, d'une durée équivalente à ce total, durant laquelle l'intéressé résidait continuellement en Australie.

3. Dans tous les cas où une période de résidence en Australie et une période d'assurance en Italie coïncident, la période de coïncidence est prise en consi-

dération une fois par chacune des Parties contractantes aux fins du présent article, comme suit :

- a) Dans le cas d'une prestation australienne, comme s'il s'agissait d'une période de résidence en Australie; et
- b) Dans le cas d'une prestation italienne, comme s'il s'agissait d'une période d'assurance.

4. La période minimum de résidence en Australie pendant la vie active à prendre en considération aux fins du paragraphe 1 est la suivante :

- a) S'agissant d'une prestation australienne payable à une personne hors d'Australie, la période minimum requise est une année de résidence, dont au moins six mois de résidence continue; et
- b) S'agissant d'une prestation australienne payable à une personne en Australie, il n'est pas requis de période minimum.

5. La période minimum d'assurance en Italie à prendre en considération aux fins du paragraphe 1 est la suivante :

- a) Pension de vieillesse : 1 an;
- b) Pension anticipée : 1 an;
- c) Pension d'ancienneté : 15 ans;
- d) Indemnité d'invalidité : 1 an;
- e) Pension d'incapacité : 1 an;
- f) Indemnité privilégiée d'invalidité : 1 an;
- g) Pension privilégiée d'incapacité : 1 an; et
- h) Pension de survivant : 1 an.

6. Aux fins des conditions à remplir pour pouvoir cotiser à un régime d'assurance volontaire conformément aux lois italiennes relatives à la sécurité sociale, une période d'assurance en Italie est combinée, en cas de besoin, à toute période de résidence accumulée en Australie par l'intéressé pendant sa vie active, à condition que la période d'assurance soit égale à un an au moins.

#### *Article 8. PRESTATIONS AUSTRALIENNES AU PRORATA*

1. Dans tous les cas où une prestation australienne autre qu'une pension d'orphelin de père et de mère est payable en vertu de la présente Convention :

a) A une personne hors d'Australie : sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 9, le taux de la prestation est déterminé conformément à la formule suivante

$$A = \frac{PQ}{300}$$

où

A est le taux de prestation payable;

Q est, sous réserve du paragraphe 5, le nombre de mois entiers, plus un, de résidence en Australie accumulés par l'intéressé pendant sa vie active, à concurrence de 300 au maximum;

*P* est le taux de la prestation australienne qui serait payable à l'intéressé :

- i) S'il se trouvait en Australie et s'il remplissait les conditions requises par les lois australiennes relatives à la sécurité sociale pour percevoir cette prestation;
- ii) Si, le cas échéant, le montant payé à l'intéressé à titre de complément italien n'était pas inclus dans son revenu aux fins du calcul du taux de la prestation; et
- iii) Si le montant de la prestation italienne considéré comme un élément de revenu aux mêmes fins était calculé comme suit :

$$Y = \frac{Q}{300} \times I$$

où

*Y* est le montant de la prestation italienne à prendre en considération;

*Q* est la même valeur indiquée ci-dessus dans le présent alinéa; et

*I* est le montant de la prestation italienne payable à l'intéressé, non compris, le cas échéant, le montant du complément italien.

b) A une personne qui se trouve en Australie : le taux de prestation est, sous réserve du paragraphe 6, calculé en excluant du calcul du revenu de l'intéressé toute prestation italienne, y compris, le cas échéant, tout complément italien, que l'intéressé est en droit de recevoir, et en déduisant le montant de la prestation italienne, y compris le supplément, du taux de la prestation australienne qui serait autrement payable à l'intéressé.

2. Le taux correspondant au symbole A visé à l'alinéa a du paragraphe 1 ci-dessus ne doit pas dépasser le taux de la prestation qui aurait été payable à l'intéressé s'il s'était trouvé en Australie et s'il avait rempli les conditions de résidence stipulées par les lois australiennes relatives à la sécurité sociale.

3. Lorsque le taux d'une prestation calculée conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 est inférieur au taux de la prestation qui aurait été payable en vertu de l'alinéa a du paragraphe 1 si l'intéressé s'était trouvé hors d'Australie, il est majoré de façon à correspondre à un montant équivalant au deuxième taux.

4. Aux fins du paragraphe 3, il est procédé à une comparaison des taux d'une prestation déterminés conformément aux alinéas a et b du paragraphe 1 :

- a) A la date du premier jour de versement de la prestation suivant la date du dépôt de la demande, et
- b) Chaque année à la même date, aussi longtemps que l'intéressé peut prétendre à la prestation,

en utilisant, comme valeur du symbole *Q* à l'alinéa a du paragraphe 1, le nombre de mois entiers, plus un, de la période de résidence en Australie accumulée par l'intéressé pendant sa vie active à la date à laquelle la comparaison est faite.

5. Dans le cas d'une personne et de son conjoint ou d'une veuve, la valeur à assigner au symbole *Q* aux fins de l'alinéa a du paragraphe 1, s'agissant d'une demande de l'intéressé, de l'intéressé et de son conjoint ou de la veuve, est déterminée conformément aux dispositions des lois australiennes relatives à la

sécurité sociale qui spécifient les conditions de résidence à remplir pour le calcul des prestations payables à des personnes ne se trouvant pas en Australie.

6. Dans les cas où, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 1 :

- a) Une personne et son conjoint ou l'un ou l'autre d'entre eux ont droit à percevoir une prestation italienne, ou
- b) Une personne a droit à la majoration, du chef de son conjoint, d'une prestation italienne qui lui est payable,

le total des prestations italiennes payables à l'intéressé et à son conjoint est réparti entre eux par parts égales et est exclu du calcul de leurs revenus respectifs, le montant ainsi réparti étant déduit du montant de la prestation australienne qui aurait autrement été payable à chacun d'eux.

7. Au paragraphe 6, l'on entend par conjoint non seulement un conjoint *de jure*, mais aussi un conjoint *de facto*, au sens où cette expression est entendue conformément aux lois australiennes relatives à la sécurité sociale.

8. L'alinéa *a* du paragraphe 1 ne s'applique pas :

- a) A une personne qui acquiert le droit à une pension d'invalidité en vertu de la présente Convention si l'intéressé est devenu définitivement inapte au travail ou définitivement aveugle tandis qu'il se trouvait en Australie ou pendant une absence temporaire d'Australie;
- b) A une veuve qui acquiert le droit à une pension de veuve en vertu de la présente Convention du fait du décès en Australie ou pendant une absence temporaire d'Australie de son mari tandis qu'elle-même et le mari résidaient en permanence en Australie; ou
- c) A quiconque, pendant toute période d'absence d'Australie ayant commencé avant le 1<sup>er</sup> janvier 1996 :
  - i) Acquiert le droit à une prestation australienne en vertu de la présente Convention,
  - ii) Résidait en Australie ou était un résident absent le 8 mai 1985, et
  - iii) Commence à percevoir la prestation en question avant le 1<sup>er</sup> janvier 1996.

9. Toute prestation australienne payable conformément à la présente Convention à une personne qui :

- a) Etait résidente en Australie ou résidente absente le 8 mai 1985,
- b) Commence à recevoir cette prestation avant le 1<sup>er</sup> janvier 1996,

sera payée, pendant toute absence d'Australie de l'intéressé commençant avant le 1<sup>er</sup> janvier 1996, à un taux calculé conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 et au paragraphe 3.

#### Article 9. PRESTATIONS ITALIENNES AU PRORATA

1. Le montant d'une prestation italienne payable à une personne conformément à la présente Convention du fait de l'application de l'article 7 sera déterminé comme suit :

- a) Le montant de la prestation théorique à laquelle l'intéressé aurait droit sera établi comme si la période d'assurance en Italie, et la période de résidence en Australie pendant la vie active visée à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 7

accumulée par l'intéressé jusqu'à la date à partir de laquelle la prestation serait payable avaient été accomplies conformément aux lois italiennes relatives à la sécurité sociale; et

- b) Le ratio entre le montant de la prestation payable et le montant visé à l'alinéa *a* sera égal au ratio entre la période d'assurance et la somme de la période d'assurance et de la période de résidence en Australie accumulées par l'intéressé pendant sa vie active.

2. Si la somme des deux périodes visées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 dépasse la période maximum stipulée par les lois italiennes relatives à la sécurité sociale pour pouvoir prétendre au paiement de la prestation à son taux maximum, il sera tenu compte de cette période maximum plutôt que de celle calculée conformément audit paragraphe.

3. Le calcul du taux de la prestation payable à une personne conformément au paragraphe 1 ne tient compte que du salaire donnant lieu à cotisation conformément aux lois italiennes relatives à la sécurité sociale.

#### PARTIE IV. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

##### *Article 10. PAIEMENT DE MONTANTS SUPPLÉMENTAIRES ET ADDITIONNELS*

Lorsqu'une Partie contractante est tenue de servir une prestation à une personne conformément à la présente Convention, elle devra également payer tout montant supplémentaire ou additionnel auquel l'intéressé aurait droit en vertu des lois de ladite Partie contractante.

##### *Article 11. ALLOCATION CHÔMAGE*

Aux fins de l'acquisition par un ressortissant australien ou italien du droit à une allocation chômage conformément aux lois italiennes relatives à la sécurité sociale, toutes périodes d'emploi accumulées par l'intéressé en Australie, à l'exclusion des périodes de travail indépendant, sont ajoutées aux périodes d'assurance accomplies par l'intéressé en Italie si lesdites périodes d'assurance ont une durée égale ou supérieure à un an.

##### *Article 12. PENSION D'ORPHELIN DE PÈRE ET MÈRE*

Lorsqu'une pension est due en vertu des lois australiennes relatives à la sécurité sociale au titre d'un enfant ayant perdu père et mère alors qu'il résidait en Australie, ladite pension, sous réserve des dispositions desdites lois, est payable pendant que l'enfant se trouve en Italie à la personne qui en a la garde et le contrôle.

##### *Article 13. ALLOCATIONS FAMILIALES*

Les allocations familiales prévues par les lois italiennes relatives à la sécurité sociale :

- a) Sont payables, conformément à la présente Convention, aux personnes qui reçoivent une prestation italienne en vertu des lois italiennes relatives à la sécurité sociale et qui résident en Italie, qu'elles soient ressortissantes de l'Australie ou de l'Italie, et
- b) N'écarteront pas la possibilité qu'une allocation familiale soit payée en vertu des lois australiennes relatives à la sécurité sociale, y compris telles qu'elles

pourront avoir été modifiées ou adaptées par des lois visant à donner effet à un accord de sécurité sociale conclu avec un pays tiers, et sont considérées, aux fins de la réciprocité dans le contexte de la présente Convention, comme la prestation italienne représentant l'équivalent des prestations australiennes suivantes :

- c) Pensions de veuves,
- d) Pensions d'assistance personnelle à un conjoint invalide, et
- e) Pensions additionnelles et allocations pour enfants à charge versées aux mères et tutrices.

*Article 14. PENSION DE VEUVE ET PENSION  
D'ASSISTANCE PERSONNELLE À UN CONJOINT INVALIDE*

Toute personne qui perçoit de l'Australie une pension de veuve ou une pension d'assistance personnelle à un conjoint invalide en vertu du fait que le conjoint de ladite personne perçoit une prestation australienne conformément à la présente Convention est réputée, aux fins de ladite Convention et en particulier du paragraphe 6 de son article 8, percevoir cette pension conformément à la présente Convention.

PARTIE V. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 15. PRÉSENTATION DES DEMANDES*

1. La demande de prestation, qu'elle soit payable en vertu de la présente Convention ou à un autre titre, peut être déposée :

- a) Sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément aux arrangements administratifs pris en application de l'article 19, ou
- b) Dans un pays tiers si ledit pays est du type de ceux qui sont visés à l'article 6, à tout moment après l'entrée en vigueur de ladite Convention.

2. Lorsqu'une demande de prestation d'une Partie contractante est déposée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou dans un pays tiers conformément au paragraphe 1 ci-dessus, la date à laquelle la demande est ainsi déposée est considérée comme la date de dépôt à toutes les fins liées à la demande.

*Article 16. INSTRUCTION DES DEMANDES*

1. Pour déterminer le droit qu'une personne a à une prestation conformément à la présente Convention, l'on prendra en considération :

- a) La période de résidence en Australie pendant la vie active et la période d'assurance, et
- b) Tout événement pertinent aux fins de la détermination dudit droit.

Les périodes et les événements susmentionnés sont pris en considération, aux fins de la présente Convention, dans la mesure où ils sont applicables à l'intéressé, et qu'elles aient été accumulées ou qu'ils se soient produits avant ou après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La date à partir de laquelle une prestation sera payable conformément à la présente Convention sera déterminée conformément à la législation de la Partie

contractante intéressée mais ne sera en aucun cas antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. 1) Dans tous les cas où :

- a) Il sera présenté une demande de prestation payable par l'une des Parties contractantes, que ce soit en vertu de la présente Convention ou à un autre titre, et
- b) Il y aura de bonnes raisons de penser que le demandeur peut également avoir droit, que ce soit en vertu de la présente Convention ou à un autre titre, à une prestation (ci-après dénommée « prestation présumée ») payable par l'autre Partie contractante qui, si elle était servie, affecterait le montant de la première prestation,

la demande pourra être instruite par la première Partie contractante comme si la prestation présumée était en fait servie au demandeur.

2) Si une demande de prestation est instruite conformément à l'alinéa 1 ci-dessus et s'il est établi par la suite que le montant de la prestation présumée n'a en fait pas été payé à l'intéressé, le moins-perçu au titre de la première prestation est ajusté avec effet rétroactif.

3) Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe 4, l'expression « prestation » n'est pas limitée aux prestations spécifiées à l'article 2.

4. Dans tous les cas où :

- a) Il apparaît qu'une personne ayant droit au paiement d'une prestation par l'une des Parties contractantes peut également avoir droit au paiement d'une prestation par l'autre Partie contractante, que ce soit, dans l'un et l'autre cas, en vertu de la présente Convention ou à un autre titre;
- b) Le montant de la prestation qui pourrait être payé par cette autre Partie contractante affecterait le montant de la prestation payable par la première Partie contractante; et
- c) Il est probable que le montant de la prestation qui pourrait être dû par cette autre Partie contractante, que ce soit en vertu de la présente Convention ou à un autre titre, comprendra un ajustement avec effet rétroactif;

alors

- d) Cette autre Partie contractante devra, sur la demande de la première Partie contractante, payer à celle-ci le montant de l'ajustement; et
- e) La première Partie contractante pourra déduire du montant de cet ajustement l'excédent éventuel de la prestation payée par elle et versera le solde éventuel à l'intéressé.

#### *Article 17. EXCLUSION DU COMPLÉMENT ITALIEN DE LA BASE DE CALCUL DU REVENU EN AUSTRALIE*

Lorsqu'une personne reçoit une prestation en vertu des lois australiennes relatives à la sécurité sociale, y compris de toutes lois adoptées pour donner effet à une convention de sécurité sociale autre que la présente Convention, et une prestation italienne comprenant un complément italien, ledit complément est exclu de la base de calcul du revenu de l'intéressé aux fins des lois australiennes relatives à la sécurité sociale.



### *Article 18. TRANSFÉRABILITÉ DES PRESTATIONS*

1. Lorsqu'une prestation est due par une Partie contractante en vertu de la présente Convention, elle est payable soit sur le territoire des deux Parties contractantes, soit en dehors dudit territoire.

Sous réserve du paragraphe 3, le paiement d'une prestation par une Partie contractante est soumis aux dispositions de la présente Convention ainsi que des lois de cette Partie contractante relevant du champ d'application de ladite Convention.

3. Les lois australiennes visées au paragraphe 2 ne comprennent pas les dispositions interdisant le paiement de prestations hors du territoire australien.

4. Une prestation due par une Partie contractante en vertu de la présente Convention est payée par cette Partie contractante, que le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante ou hors du territoire des deux Parties, sans déduction pour frais d'administration et charges.

### *Article 19. ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS ET ASSISTANCE MUTUELLE*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes prendront les arrangements administratifs qui pourront périodiquement s'avérer nécessaires pour mettre en œuvre la présente Convention ou pour régler toute question découlant de leurs lois respectives en matière de sécurité sociale. Lorsque lesdits arrangements devront être pris conjointement, lesdites autorités coopéreront pour régler les questions affectant le fonctionnement des régimes de sécurité sociale des deux Parties ou de l'une d'entre elles.

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes, sur la demande de l'autre Partie contractante, se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application des conventions de sécurité sociale conclues par une Partie contractante avec d'autres Etats.

### *Article 20. ECHANGE D'INFORMATIONS*

1. Les autorités compétentes et les organismes des Parties contractantes échangeront les informations nécessaires à la bonne application de la présente Convention et des lois des Parties contractantes relatives à la sécurité sociale en ce qui concerne toutes les questions découlant de ladite Convention ou desdites lois.

2. Les autorités compétentes et les organismes des Parties contractantes pourront échanger des informations du type de celles qui sont visées au paragraphe 1 à propos de toute personne qui a déposé une demande de prestation ou touche une prestation et qui n'appartient pas aux catégories de personnes visées à l'article 3.

3. Toutes informations reçues par les autorités compétentes ou un organisme d'une Partie contractante conformément aux paragraphes 1 ou 2 du présent article auront le même caractère confidentiel que les informations obtenues conformément aux lois relatives à la sécurité sociale de la Partie contractante intéressée et ne seront divulguées qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) compétentes pour connaître des questions, y compris des appels, découlant des dispositions de la présente Convention ou des lois relatives à la sécurité sociale des Parties contractantes, et ces informations ne seront utilisées qu'à ces fins.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant aux autorités compétentes ou à un organisme d'une Partie contractante l'obligation :

- a) D'adopter des mesures administratives non conformes aux lois ou à la pratique administrative de cette Partie contractante ou de l'autre; ou
- b) De fournir des détails qui ne peuvent pas être obtenus conformément à la législation ou à la pratique administrative normale de cette Partie contractante ou de l'autre.

5. A moins qu'il n'y ait de bonnes raisons de penser le contraire, toutes informations que les autorités compétentes ou un organisme de l'une des Parties contractantes aura reçues des autorités compétentes ou d'un organisme de l'autre seront acceptées comme valides et véridiques.

6. Chacune des Parties contractantes s'abstiendra de facturer à l'autre les services de caractère administratif, y compris les services prêtés conformément à l'article 19, qu'elle lui aura fournis conformément à la présente Convention, étant entendu que cette autre Partie contractante prendra à sa charge les frais ou dépenses, le cas échéant, qui pourront avoir été raisonnablement encourus au titre desdits services et qui sont payables à une autre personne ou organisation.

#### *Article 21. RECOURS*

1. Toute personne affectée par une détermination, une directive, une décision ou une approbation émanant des autorités compétentes ou d'un organisme de l'une des Parties contractantes au sujet d'une question découlant de la présente Convention aura les mêmes droits de demander aux organes administratifs et judiciaires de cette Partie contractante de revoir ladite détermination, directive, décision ou approbation que ceux qui sont prévus par la législation interne de ladite Partie.

2. Les documents se rapportant aux recours formés devant les organes administratifs de l'une des Parties contractantes constitués sur la base de lois ou de décisions administratives aux fins prévues par les lois de ladite Partie contractante relatives à la sécurité sociale pourront être présentés sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux arrangements administratifs arrêtés en application de l'article 19; les documents ainsi présentés seront considérés comme ayant été déposés en bonne et due forme au regard des lois susmentionnées.

3. La date à laquelle un document est dûment présenté sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 2 est celle qui est prise en considération pour déterminer si ledit document a été déposé dans les délais éventuellement spécifiés par les lois ou pratiques administratives de l'autre Partie contractante applicables au recours considéré.

#### *Article 22. RÉVISION DE LA CONVENTION*

1. Les Parties contractantes peuvent à tout moment convenir de réviser l'une quelconque des dispositions de la présente Convention.

2. Les Parties contractantes désigneront des représentants qui se réuniront en comité d'experts une fois par an au cours des quatre années suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour procéder à un examen et rendre compte aux autorités compétentes du fonctionnement et de l'efficacité de ladite Con-

vention en tenant compte de l'expérience opérationnelle acquise et des pratiques suivies dans les deux Parties contractantes dans leurs rapports entre elles ainsi que dans leurs rapports entre elles et tout autre Etat avec lequel elles auront pu conclure une convention de sécurité sociale.

3. Les Parties contractantes se consulteront sur les autres dispositions à adopter aux fins de la révision de la présente Convention et de l'examen de son fonctionnement après que quatre années se seront écoulées depuis son entrée en vigueur.

4. Les arrangements administratifs adoptés conformément à l'article 19 définiront le rôle et les modalités de fonctionnement du comité d'experts visé au paragraphe 2 ci-dessus.

5. 1) En particulier, dans les cas où une Partie contractante aura promulgué une loi ayant pour effet de modifier, de compléter ou de remplacer des lois relevant du champ d'application de la présente Convention, les Parties contractantes se consulteront, si l'une d'entre elles le demande, au sujet de toutes questions découlant de la nouvelle loi et pouvant affecter l'application continue de la présente Convention ou rendre sa modification nécessaire.

2) Aux fins des consultations visées à l'alinéa 1, les Parties contractantes pourront demander au comité d'experts visé au paragraphe 2 de se réunir et de faire rapport sur les questions qu'elles pourront lui soumettre.

## PARTIE VI. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 23. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention sera ratifiée par les deux Parties contractantes conformément à leurs procédures respectives, et elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

2. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'accord conclu le 2 novembre 1972 entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République italienne concernant la transférabilité des pensions entre l'Australie et l'Italie<sup>1</sup> prendra fin.

### *Article 24. RÉSILIATION*

1. Sous réserve du paragraphe 2, la présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, notification écrite de son intention de la dénoncer.

2. En cas de dénonciation conformément au paragraphe 1, la présente Convention continuera de produire effet à l'égard de toutes les personnes qui :

- a) Reçoivent des prestations à la date de la dénonciation, ou
  - b) Ont présenté des demandes et auraient droit à recevoir des prestations avant l'expiration de la période prévue au paragraphe 1,
- en vertu de la présente Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1580, n° 1-27582.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Rome le 23 avril 1986, en double exemplaire en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :  
[BOB HAWKE]

Pour la République italienne :  
[B. CRAXI]